



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I

MARINA FOSCHI

|                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| Anno accademico | 2020/21                  |
| CdS             | LINGUISTICA E TRADUZIONE |
| Codice          | 878LL                    |
| CFU             | 9                        |

|                                        |           |         |     |                                 |
|----------------------------------------|-----------|---------|-----|---------------------------------|
| Moduli                                 | Settore/i | Tipo    | Ore | Docente/i                       |
| LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I | L-LIN/14  | LEZIONI | 54  | MARINA FOSCHI<br>ANNA GERRATANA |

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

Il corso prevede conoscenze teoriche di sintassi del tedesco scritto e orale a confronto, in ottica di confronto con analoghe strutture dell'italiano. Il confronto tra varietà medial, varianti di stile e registro permette di acquisire consapevolezza sul diverso funzionamento di sistemi e sottosistemi linguistici, con possibile applicazione alla prassi di traduzione.

Gli studenti del **curriculum linguistico** approfondiranno le conoscenze teoriche con un modulo dedicato.

Gli studenti del **curriculum traduttivo** approfondiranno conoscenze e competenze traduttive con la frequenza del laboratorio di traduzione della Dr. Anna Gerratana.

Le quattro competenze strumentali (comprensione e produzione scritta e orale) di livello B2+ del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue straniere (= QCER) sono considerate prerequisito e/o obiettivo complementare del corso.

#### Modalità di verifica delle conoscenze

Le conoscenze sono verificate nel corso del semestre durante l'attività seminariale (discussioni collettive) e con prove in itinere (domande teoriche e analisi di testi).

Durante il semestre saranno proposte prove modulari scritte in itinere, sostitutive dell'esame scritto (modalità "frequentante").

#### Capacità

La riflessione sulle strutture linguistiche e il loro funzionamento garantirà l'affinamento di competenze linguistiche, critiche ed ermeneutiche.

#### Modalità di verifica delle capacità

Le capacità saranno verificate mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

#### Comportamenti

Lo studente sarà in grado di orientarsi nella lettura e interpretazione di testi e di fenomeni comunicativi del tedesco.

#### Modalità di verifica dei comportamenti

I comportamenti saranno verificati mediante analisi di testi e discussione dei fenomeni rilevati.

#### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

**L'accesso all'esame prevede attestato di partecipazione e superamento delle prove relative di almeno un dottorato di livello magistrale e, per gli studenti di traduzione, della prova di traduzione.**

Per informazioni dettagliate sui dottorati rivolgersi alle lettrici (Centro Linguistico d'Ateneo):

Dr. Regine Delor, [delor@cli.unipi.it](mailto:delor@cli.unipi.it); Dr. Bettina Klein ([klein@cli.unipi.it](mailto:klein@cli.unipi.it)); Dr. Ingrid Alberta Linhart; [linhart@cli.unipi.it](mailto:linhart@cli.unipi.it); Dr. Birgit Schneider, [schneider@cli.unipi.it](mailto:schneider@cli.unipi.it)

Per il laboratorio di traduzione: Dr. Anna Gerratana, [annagerratana@libero.it](mailto:annagerratana@libero.it)

#### Indicazioni metodologiche

Il corso trasmette nozioni di grammatica e sintassi in prospettiva contrastiva utili ad approfondire le conoscenze del funzionamento del sistema della lingua tedesca. Le nozioni sono sempre applicate all'analisi del testo scritto. Oggetto di analisi sono testi autentici di vario genere, con



## UNIVERSITÀ DI PISA

attenzione – laddove possibile – per i testi in programma nel corso di letteratura tedesca.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è strutturato in tre moduli di 3 CFU ciascuno. I moduli 1-2 sono dedicati alla sintassi del tedesco scritto e orale a confronto, a confronto con l'italiano. Il modulo 3 approfondirà alcuni temi sul portale *Grammis* (studenti del curriculum linguistico). Gli studenti del curriculum traduttivo sostituiscono il modulo 3 con la frequenza (e superamento delle prove relative) del laboratorio di traduzione.

### Bibliografia e materiale didattico

- Die Grammatik. Mannheim, Dudenverlag 2016.
- Marcella Costa / Marina Foschi, Grammatica del tedesco parlato, Pisa, PuP 2017.
- Grammis – das wissenschaftliche Informationssystem zur deutschen Grammatik (a cura dello IDS Mannheim) <https://grammis.ids-mannheim.de/>

### Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti concorderanno un programma alternativo con la docente .

Sono in ogni caso tenuti a presentare certificazione C1 e (studenti TRA) a sostenere la prova di traduzione.

### Modalità d'esame

Le prove proposte in sede di seminario riguardano nozioni teoriche ed esercizi applicativi di analisi testuale.

Chi ha sostenuto le prove in itinere e/o il laboratorio di traduzione con valutazione positiva potrà presentarsi al solo colloquio orale, previo superamento delle prove di lettorato, in data ufficiale d'appello.

In sede di colloquio sarà calcolato il voto finale considerando la media ottenuta nelle prove in itinere e la valutazione della prova di traduzione con rapporto  $2/3 = 1/3$ . Il risultato del lettorato può incidere sulla media finale ottenuta per +/- 10%.

Gli studenti non frequentanti (o che non hanno riportato esito positivo nelle prove in itinere) presenteranno una relazione scritta di 10-15 pagine su argomento da concordare con la docente e da consegnare almeno una settimana prima dell'appello.

**L'iscrizione online all'esame è obbligatoria e vincolante per tutti.**

### Altri riferimenti web

#### Note

Il corso istituzionale (prof. Foschi) avrà luogo con il seguente orario:

lunedì ore 16:00-17:30 e 17:45-19:00

mercoledì ore 10:15-11:45

Link di accesso:

<https://teams.microsoft.com/j/team/19%3aa896782a6d9a426d96653f01034a2ba8%40thread.tacv2/conversations?groupId=74e1ccf8-e6f0-4774-9a24-e3c0b012e927&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1>

Per informazioni dettagliate concernenti calendario, link ecc. del laboratorio di traduzione (Dr. Anna Gerratana) e i lettori, prego rivolgersi alle persone interessate (indirizzi alla casella "prerequisiti")

#### Commissione d'esame

Presidente: Marina Foschi

Membri: Marianne Hepp, Serena Grazzini

Supplenti: Marianne Hepp (Presidente), Patrizio Malloggi, Nicolò Calpestrati

Ultimo aggiornamento 24/01/2021 18:57